

# 翻译功能对等论视角下文本翻译

张茹新 张轶前

华北理工大学

**[摘要]**翻译是有目的行为,不同的翻译目的需要相应的翻译方法策略。不同的国家和民族把翻译作为交流的手段,为了达到功能对等的目的,翻译应忠实于原文,但是这并不意味着我们在翻译中要实现绝对地功能对等。本文以功能对等理论为基础,结合翻译实例,探讨功能对等理论在翻译中的应用。

**[关键词]**功能对等理论;应用;目的法则;连贯性法则;忠实性法则

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.139

## 一、引言

“信、达、雅”是重要的翻译准则。翻译是语言转换的过程,在语言转换的过程中,还要保证句子的流畅,美观。注意翻译的标准是翻译过程的准则。当应用于翻译时,它意味着忠实于原始文本,表达原始文本的含义,并以优美、流畅和赏识的方式表达它。奈达在美国提出的功能对等理论,他寻求翻译中两种语言之间的功能对等,以实现出色的翻译效果,这对翻译工作产生了广泛的影响。好的翻译是要让读者感受到,阅读译作就像阅读一个本土作家写的作品一样,内容晓畅明了。这是土生土长,原汁原味的,没有生硬的不符合本国语言习惯的句法,至少行文做到流畅,若是能结合本国的文化习俗,用上成语,俗语,那就是锦上添花了。而功能对等理论正是表达了这一观点。可以说翻译是一种翻译者自己的再创作,而不是逐字逐句地翻译。因此翻译应该注重表达的贴切,符合本国文化习惯,而不是生搬硬套。

## 二、功能对等理论简要阐述

尤金·奈达是功能对等理论的奠基人,他参与伟大的作品《圣经》的翻译,在翻译过程中付出了巨大的努力。在这个过程中,奈达以现实为依据,不断探索,并慢慢研究,不断丰富和完善功能对等理论。他认为要想让更广泛的人了解学习这部伟大的作品,一定要把它的内容简单化,让更广泛的人能读懂。也就是说知识层次高的人和知识层次低的人都能接受这个翻译,这样才能起到更好的传播作用,这也就为最初的功能对等理论奠定了基础。

他的理论的核心概念是“功能对等”。所谓“功能对等”是指翻译应在两种语言之间实现功能对等,而单词表面没有严格的对应关系,也称为“动态对等”。在动态对等中,词汇对等包括四个方面:文体对等、语篇对等、句法对等和词汇对等。奈达重视翻译内容本身,而不是外在的形式。也就是说,我们在翻译时,更重要的是把内容表达出来。如果坚持形式的一致性,其原始含义可能会失真,反而成为表达和限制框架的障碍。

奈达还提出对等的两个阶段:第一个阶段是读者能够准确理解译文所要表达的意思,第二个阶段是读者通过译文能按照本土读者的思维方式去理解译文,这会设计诸如思考方

法、分析问题角度和文化风俗。第二个层次在实际中很难达到这一目标,但是这是我们译者需要努力的方向。

奈达曾经说过:“翻译就是文化交际。”如果译文实现了不同国家或者民族的交往目的,如果读者对译文的反应和原文读者对译文的反应是一致的,就说明实现了交际的目的,那么这篇译文就是成功的。是实现了“功能对等”。

## 三、功能对等理论的优点分析

翻译是把原本与我们不同的语言文字转化为我们使用的熟悉的语言文字,能让没有学过这种语言的人也能欣赏到别国的文学作品等,翻译始于文化的交流与学习,始于文化的传播与共享。

奈达的功能对等理论很有说服力。他理论的核心是“译文读者对原文的反应与原文读者对原文的反应应该是一致的”。进而他将翻译定义为:从语义到文体在译语中用最自然的对等值再现原语的信息。一个好的翻译作品,就是要做到如奈达所说,译文的读者在阅读译著时,和它原文的读者,感受到的是一样的。因为存在着文化背景,生活习惯,风俗习俗,语言文字,说话方式,语句结构等诸多的不同,如果只是生搬硬套,或者说,逐字逐句地翻译,那造成的结果会很糟糕。轻度一点的,让人勉强理解,但是生涩难懂,分外痛苦;严重一点的,例如原著中引用了一个他们所熟知的古老故事中的事物,如果不加以转换或者说明,译文的读者就会觉得不知所云,某一个简简单单的事物在原文读者看来可能带有无比复杂的历史意味,而对于不知道对方文化习俗的人来说,对这种东西是完全无法理解的,仿佛天方夜谭,例如“rain cats and dogs”,如果没有英文常识,完全会以为是下猫和,这就是文化的阻碍。好的翻译正是要克服这些阻碍,把它转化为我们所熟悉的事物,因为总有一个点可以把它们联系起来。“rain cats and dogs”就和我们中文的“倾盆大雨”非常相似,一个是猫和狗,一个是大雨,一个我们不知所云,甚至还会误解,一个却恰到好处的表达了其中的意思,可见应用功能对等理论是有多重要。

## 四、功能对等理论在文本汉译中的应用

下面以《此曲只应天上有》和《大学生素质》的翻译为例,分析功能对等理论的指导意义。

在《此曲只应天上有》和《大学生素质》两篇文章的翻译中，译者以功能对等理论为指导，将其应用于我的翻译实践中，在翻译时，不仅注意保持原文的意思不变，又将原文与本土文化内涵和思维方式相结合，保持美感。尽量做到使读者读译作就仿佛读本土作品一样，也就是功能对等理论里面提到的，译文读者对译文的感受和原文读者对原文的感受相似。在翻译时，把原文中的个别句子中国化处理，在句子上做很多加工，使其不失内涵与灵魂，又体现出特有的韵味，充分体现了功能对等的理论。

例1:

原文: Men who possess great character as well as genius have always been sure of their worth to the world. With them a powerful natural pride takes the place of the empty conceit of the charlatan.

译文: 集天才智慧和超群人格于一身的人总坚信天生我材必有用。江湖术士有的是浮夸与自负，而天才人物的高傲却流露得毫无嚣张之嫌。

分析: 在“their worth to the world”和“charlatan”的处理上，没有直接翻译为“他们对世界是有价值的”和“骗子”，这样情感色彩达不到，而是结合中国文化色彩巧妙地翻译成了“天生我材必有用”和“江湖郎中”。

例2:

原文: Keats knew that he would be among the world's famous poets after his death. Shakespeare expressed his foreknowledge of his own immortality.

译文: 济慈知道他死后将会跻身著名诗人之列。莎士比亚也预知他自己会永世流传。

分析: immortality处理成“永世留名”符合中国语言风格，是中文的习惯用语，有比起“永生、不朽的名声”更有文采、有底蕴，更有助于译文读者理解作者所要表达的意思。

例3:

原文: Keeping his hat on his head, he strode through the princes and courtiers and boldly faced the Emperor and Empress.

译文: 大步走过王公大臣，不卑不亢地直视皇帝皇后。

分析: boldly没有处理成“大胆地”，而是更贴切语境地处理为“不卑不亢”，这样更能凸显出贝多芬不畏强权的状态。

例4:

原文: Greatness of two different kinds exchanged mutual glances of respect, but it was the Emperor who

bowed first to the famous Beethoven.

译文: 权势的巅峰与艺术的高山礼貌地互视对方，不过倒是皇帝先向贝多芬欠身致意。

分析: Greatness of two different kinds没有直接翻译为“不同种类的极致”，而是结合语境译为“权势的巅峰与艺术的高山”，非常有文学色彩，符合行文规范。

例5:

The results from the University of Nottingham survey need to be treated with some care.

分析: 诺丁汉大学的调查结果需要谨慎地对待。

转换法care 名词转译为副词“谨慎地”，修饰“对待”更符合汉语的语言习惯和行文规范。

例6:

原文: In addition, they were asked to complete a self-report questionnaire covering their knowledge and experience of IT.

译文: 此外，我们要求他们完成一份关于信息技术知识和经验的自我报告问卷。

分析: Of communications, the application of number, and information technology是key skills的后置定语，在汉语中翻译过来要调整语序，作为定语放在前面。were asked to是被动，但不符合中文语序，所以要调整为主动

例7:

原文: Some have argued that there are two other key skill areas where students might be expected to show some ability--- improving their own learning, and working with others.

译文: 有些人辩称，学生还应该在另外两个关键技能领域表现出一些能力——提高自学和与他人合作他人合作的能力。

分析: 本句采用了分译法和结构重置法，句子主干为Some have argued, 后面宾语从句，为防止宾语过长，作为独立成分单独处理。宾语从句中where students might be expected to show some ability为定语从句，

在翻译时为了确保语句通顺应该将结构进行调整，放在key skill areas前面，但是为了确保语句通顺，我选择了将其处理为“学生还应该在另外两个关键技能领域表现出一些能力”

例8

原文: It is of course possible to get a good degree, even from a top-class university, and not necessarily have all-round skills necessary for

(下转第333页)

分析仪机柜设计原则进行了详细的阐述。通过设置焦炉煤气在线检测系统,每月可减少人工采样分析成本约12万元。不仅为企业减少了分析费用,也减少了化验分析废液的产生,可产生良好的社会环境效益。综上所述,本文的工作可为焦炉煤气在线检测系统的设计和选用,提供一定的借鉴与指导作用。

#### 参考文献

[1] 杨金城,张进伟.在线质谱仪分析技术的发展与应用.石油化工自动化,2015,51(6),47~51.

[2] 吴烈刚.基于紫外荧光技术总硫检测系统的应用及安装调试.石化技术,2014,21(2),22~25.

#### 作者简介:

苏彬(1993—),男,汉,江苏南京人,本科,东南大学助理工程师,研究方向:环保治理与监测技术。

韩加友(1972—),汉,山东单县人,硕士,东北大学高级工程师、环保技术首席工程师,研究方向:环保技术。

#### (上接第282页)

operating in employment and everyday situations.

译文:当然,学生想要获得一个好的学位是可能的,即使是在一流的大学的学生,也不一定拥有在就业和日常工作中所必需的全面技能。

分析:这个句子的翻译采用了结构重置法。It作形式主语,真正的主语是to get a good degree。在翻译时要把不定式提前。for operating in employment and everyday situations 介宾短语作后置定语,在英语语序中放在修饰词后面,但是在汉语语序中要放在修饰语前面,符合汉语语序。

#### 五、结语

通过以上分析,我们能看出功能对等理论在我们的翻译实践中有很强的指导作用,它使翻译多了一些灵动,为译者增添了创造力,更迎合了读者的需求。我们不难得出这样

的结论:所谓的“对等”是一种内涵性的实际意义的对等,而不是字对字、句对句的翻译。我们应以其为指导,增强我们的翻译内涵,以使目标文本读者感受到原始文本读者的一般感觉。

#### 参考文献

[1] Nida, Eugene, and Taber Charles. The Theory and Practice of Translation [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969/1982.

[2] 贾文波.应用翻译功能论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004:3,109-119.

[3] 卞建华.传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M].北京:中国社会科学出版社,2008

[4] 屠国元,朱献球.译者主体性:阐释学的阐释.中国翻译,2003(26):8

#### (上接第284页)

缺失:以传播学为视角[J].重庆广播电视大学学报,2016,28(1):65-70.

[2] 马鑫鑫.译介学视角下非物质文化遗产外宣翻译研究——以黑龙江省非遗翻译为例[J].中外交流,2021,28(1):1275-1275.

[3] 杜焱.基于生态翻译学的甘肃非遗文化外宣翻译原则研究——以兰州太平鼓为例[J].现代英语,2021(21):64-66.

[4] 苗福光,王莉娜.建构、质疑与未来:生态翻译学之生态[J].上海翻译,2014,(4):77-82.

[5] 樊宁瑜.《生态翻译学建构与诠释》读后解析[J].新西部,2016(19):92-93.

[6] 田传茂.基于生态翻译学的重译动因研究[J].上海翻译,2020(4):57-61+95.

[7] 杜世洪,王渝.生态翻译学的还原论与整体论思考[J].科技英语学习,2021(1):86-96.

[8] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.

[9] 胡庚申.生态翻译学的“异”和“新”——不同翻译研究途径的比较研究并兼答相关疑问[J].中国外语,2014(5):104-111.

[10] 王立松,胡明冉.生态翻译学视角下的中国传统文化元素翻译[J].天津大学学报:社会科学版,2016,18(4):358-361.

[11] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(2):1-5

此文是嘉兴学院“大学生创新创业训练计划”项目的研究成果,项目编号为CD8517211401